

LIEDTEXTE

OSCULETUR ME OSCULO

Osculetur me osculo oris sui;
quia meliora sunt ubera tua vino,
fragrantia unguentis optimi[s];
favus distillans labia tua, sponsa,
mel et lac sub lingua tua;
et anima mea liquefacta est.

„Er soll mich küssen mit dem Kusse seines Mundes.“ –
„Deine Brüste sind lieblicher als Wein,
duftend nach den besten Salben.
Deine Lippen, Braut, sind wie triefende Waben,
Honig und Milch ist unter Deiner Zunge.“ –
„Und meine Seele schmolz dahin.“

Let him kiss me with the kiss of his mouth;
Thy breasts are sweeter than wine,
fragrant with the best ointments;
Your lips, bride, are like dripping honeycombs,
honey and milk are under your tongue;
And my soul melted away.

AVE MUNDI

Ave mundi spes Maria,
ave mitis, ave pia,
ave plena gratia!

Sei begrüßt, Hoffnung der Welt, Maria,
sei begrüßt, Du Milde, sei begrüßt, Du Fromme,
sei begrüßt, Du voll der Gnade!

Hail Mary, hope of the world,
Hail, O mild and pious one,
Hail, full of grace!

Ave virgo Deo grata,
ab angelo salutata,
castitatis lilium!

Sei begrüßt, Jungfrau, die Gott lieb ist,
die vom Engel begrüßt worden ist,
Du Lilie der Keuschheit!

Hail, Virgin blessed to God,
greeted by an angel,
the lily of chastity!

Ave decus angelorum,
advocata peccatorum,
ave caeli ianua!

Sei begrüßt, Zierde der Engel,
Du Fürsprecherin der Sünder,
sei begrüßt, Du Himmelspforte!

Hail, adornment of the angels,
intercessor of sinners,
Hail, Heaven's gate!

Ave sancta Christi mater,
per te nobis Deus pater
det aeterna gaudia.

Sei begrüßt, heilige Mutter Christi!
Möge Gott der Vater uns durch Dich
ewige Freude schenken!

Hail, holy Mother of Christ,
through you may God the Father
grant eternal joy!

DEH CHI GIÀ MAI POTRÀ

Deh chi già mai potrà, Vergine bella,
cantar tua lode a tua grandezza eguale.

Ach, wer wird jemals fähig sein, schöne Jungfrau,
ein Loblied zu singen, das Deiner Größe ebenbürtig ist.

Oh, who will ever be able, fair Virgin,
to sing praise equal to your greatness.

Se Regina del Ciel, sposa novella
in te discende e fass'iddio mortale.

Da in Dich, Himmelskönigin und neue Braut,
Gott hinabstieg, um sterblich zu werden.

Since, Queen of Heaven and new bride,
God descends in thee to become mortal.

Deh solo il pianto sia la mia favella
il silenzio la tromb'alta immortale.

Ach, nur die Träne sei meine Rede,
die Stille die höchste, unsterbliche Posaune.

Alas, only lament be my utterance,
silence the high immortal trumpet.

Così può te umil cor lodare a pieno
chi congiunge la terra al Ciel sereno.

So kann Dich das demütige Herz loben in höchsten Tönen,
Dich, die Du verbindest die Erde und den herrlichen Himmel.

Thus may the humble heart fully praise thee
you who unite the earth to the serene Heaven.

RECERCAR CON OBLIGO DI CANTARE LA QUINTA PARTE

Sancta Maria,
sancta Dei genitrix,
mater purissima,
mater castissima,
ora pro nobis.

Heilige Maria,
Heilige Mutter Gottes,
reinste Mutter,
keuscheste Mutter,
bete für uns.

Holy Mary,
Holy Mother of God,
most pure mother,
most chaste mother,
pray for us.

HOR CH'È TEMPO DI DORMIRE

Hor ch'è tempo di dormire
dormi figlio e non vagire,
perché tempo ancor verrà
che vagir bisognerà.

Nun, da es Zeit zu schlafen ist,
schlafe, mein Sohn, und weine nicht,
denn die Zeit wird kommen,
die der Tränen bedarf.

Now that it's time to sleep
sleep, my son, and do not weep,
for the time will come
that wailing will be necessary.

Deh, ben mio, deh, cor mio, fa',
fa' la ninna ninna na.

Ach, mein Liebling, ach, mein Herz,
eia, eia, schlaf ein.

Oh, my darling, oh, my dearest,
sing the lullaby.

Chiudi quel lumi divini
Come fan gl'altri bambini,
perché tosto oscuro velo
priverà di lume il cielo.

Schließe diese göttlichen Augen,
wie es die anderen Kinder tun,
denn schon bald wird ein dunkler Schleier
des Himmels Licht verfinstern.

Close those divine eyes,
as other children do,
for soon a dark veil
will deprive heaven of light.

Over prendi questo latte
dalle mie mammelle intatte,
perch ministro crudele
ti prepara aceto e fiele.

So nimm diese Milch
aus meiner reinen Brust,
denn ein grausamer Scherge
wird Dir Essig und Galle kredenzen.

Take this milk
from my pure breast,
for a cruel henchman
will serve you vinegar and bile.

Amor mio, sia questo petto
hor per te morbido letto,
pria che rendi ad alta voce
l'alma al Padre su la croce.

Mein Liebling, diese Brust
sei Dir nun ein weiches Bett,
eh du laut klagend
Deine Seele am Kreuz dem Vater empfiehlst.

My love, this breast
is now a soft bed for you,
before you loudly render
your soul to your Father on the cross.

Posa hor queste membra belle,
vezzosette e tenerelle,
perchè poi ferri e catene
gli daran acerbe pene.

Queste mani e questi piedi,
ch'hor con gusto e gaudio vedi,
ahimè, come in vari modi
passeran acuti chiodi!

Questa faccia gratiosa,
rubiconda hor più che rosa,
sputi e schiaffi sporcheranno
con tormento e grand'affanno.

Ah, con quanto tuo dolore,
sola speme del mio core,
questo capo e questi crini
passeran acuti spini.

Ah, ch'in questo divin petto
amor mio dolce e diletto,
vi farà piaga mortale
empia lancia e disleale.

Dormi dunque figliol mio,
dormi pur Redentor mio,
perchè poi con lieto viso
ci vedrem in paradiso.

Hor che dorme la mia vita,
del mio cor gioia compita,
taccia ogn'un con puro zelo
taccian sin la terra e'l cielo.

E fra tanto io che farò?
Il mio ben contemplerò:
ne starò col capo chino
sin che dorme il mio Bambino.

Ruh Deine schönen Glieder aus,
die anmutigen und zarten,
denn einst werden ihnen Eisen und Ketten
herbe Schmerzen bereiten.

Diese Hände und diese Füße,
die Du heute mit Staunen und Freuden betrachtetest,
weh, sie werden einst vielfach
von spitzen Nägeln durchbohrt.

Dies holde Antlitz,
das heute strahlender ist als eine Rose,
werden Speichel und Schläge beschmutzen
mit Qual und großem Schmerz.

Ach, mit wie vielen Schmerzen,
Du einzige Hoffnung meines Herzens,
werden Dein Haupt und Deine Stirne
von spitzen Dornen durchbohrt.

Ach, Deiner göttlichen Brust,
mein süßer, teuerster Liebling,
wird die grausame Lanze des Verräters
eine tödliche Wunde zufügen.

Darum schlafe, mein Sohn,
schlafe nur, Du mein Erlöser,
denn einst werden wir uns selig
im Paradies wiedersehen.

Nun, da mein Leben schläft,
die ganze Freude meines Herzens,
möge ein jeder ergeben schweigen,
auch Erde und Himmel mögen schweigen.

Und ich, was tue ich indes?
Ich werde mein Liebstes betrachten,
hier bleibe ich, gesenkten Haupts,
solange mein Sohn schläft.

Rest these fair limbs,
vexatious and tender,
for one day iron and chains
will cause them bitter pain.

These hands and these feet,
which you look at now with wonder and joy,
Alas, they will pass
sharp nails in various ways!

This fair face,
now more radiant than a rose,
will be stained by spits and blows
with agony and great pain.

Ah, with all your pain,
my heart's only hope,
this head and these hairs
will be pierced by sharp thorns.

Ah, that in this divine breast,
my beloved and sweet love,
the wicked and disloyal spear
will inflict a mortal wound upon you.

Therefore sleep, my son,
sleep, my Savior,
for one day we shall meet again
in paradise again, with happy faces.

Now that my life sleeps,
my heart's joy is fulfilled,
let everyone keep silent with pure zeal,
even the earth and heaven.

And I, what will I do in the meantime?
I will contemplate my beloved,
here I remain, my head bowed,
as long as my child sleeps.

○ IESU MI DULCISSIME

O Iesu mi dulcissime,
spes suspirantis animae,
te quaerunt piae lacrymae,
et clamor mentis intimae.

O mein süßester Jesus,
Hoffnung der seufzenden Seele,
Dich suchen die frommen Tränen
und der Schrei aus tiefstem Herzen.

O my sweetest Jesus,
hope of the sighing soul,
pious tears seek you
and the cry of the innermost mind.

O beatum incendium,
o ardens desiderium,
o dulce refrigerium,
amare Dei filium.

O seliges Feuer,
o brennendes Verlangen,
o süße Erquickung,
Gottes Sohn zu lieben!

O blessed fire,
O burning desire,
O sweet refreshment,
to love the Son of God!

PIANTO DELLA MADONNA

Iam moriar, mi fili.
Quisnam poterit matrem consolari
in hoc fero dolore,
in hoc tam duro tormento?
Iam moriar, mi fili.

Ich will jetzt sterben, mein Sohn!
Wer könnte denn eine Mutter trösten
in diesem wilden Schmerz,
in dieser so grausamen Qual?
Ich will jetzt sterben, mein Sohn!

I wish to die now, my son!
Who will be able to console a mother
in this cruel pain,
in such severe torture?
I will die now, my son!

Mi Iesu, o Iesu, mi sponse,
dilecte mi, mea spes, mea vita!
Me deseris, heu, vulnus cordis mei.
Respice, Iesu, precor, matrem tuam,
quae gemendo pro te pallida languet
atque in morte funesta,
in hac tam dura et tam immani cruce
tecum petit affigi.

Mein Jesus, o Jesus, mein Bräutigam,
mein Geliebter, meine Hoffnung, mein Leben!
Du verlässt mich, ach, Wunde in meinem Herzen!
Ich bitte Dich, Jesus, denke an Deine Mutter:
Sie trauert um Dich, kraftlos und bleich,
und will zusammen mit Dir in einem traurigen Tod
an dieses so grausame und schreckliche Kreuz
geschlagen werden.

My Jesus, O Jesus, my bridegroom,
my beloved, my hope, my life!
You will leave me, alas, the wound of my heart.
Look, Jesus, I beseech you, your mother,
who, weeping for you, pale and languishing
in a fatal death,
is asking to be nailed with you
to this so hard and so monstrous cross.

O Iesu mi, o potens homo, o Deus!
En inspectores, heu, tanti doloris
quo torquetur Maria.
Miserere gementis tecum
quae extincta sit, quae per te vixit.
Sed promptus ex hac vita discedes,
o mi fili, et ego hic ploro.
Tu confringes infernum hoste victo superbo

O mein Jesus, o mächtiger Mensch, o Gott!
Sieh die Beobachter des großen Schmerzes,
der Maria quält!
Erbarme Dich der Klagenden, die zusammen mit Dir tot
sein soll, die durch Dich gelebt hat.
Doch Du wirst bereitwillig aus diesem Leben scheiden,
mein Sohn, und ich bleibe hier und weine.
Du wirst den hochmütigen Feind besiegen und die Hölle
zunichte machen,

O my Jesus, O mighty man, O God!
But alas, the observers of such pain
that torments Mary!
May the lamentations of those
who lived through you be extinguished with pity.
But you will readily depart from this life,
O my son, and I will weep here.
You will defeat the proud enemy and
destroy hell

et ego relinquo praeda doloris
solitaria et maesta.

Te pater almus, teque fons amoris
suscipiant laeti,
et ego te non videbo,
o pater, o mi sponse!

Haec sunt promissa archangeli Gabrielis?
Haec illa excelsa sedes antiqui patris David?
Sunt haec regalia certa, quae tibi cingant crines?
Haecne sunt aurea sceptras
et sine fine regnum, affigi duro ligno
et clavis laniari atque corona?

Ah, Iesu mi, en mihi dulce mori!
Ecce plorando, ecce clamando,
rogat te misera Maria;
nam tecum mori est illi gloria et vita.

Hei, fili, non respondes!
Heu, surdus es ad fletus atque querelas!
O mors, o culpa, o inferne!
Ecce sponsus meus mersus in undis!
Velox, o terrae centrum, aperi te profundum
et cum dilecto meo me quoque absconde!

Quid loquor? Quid spero misera?
Heu, iam quid quaero?
O Iesu mi, non sit, quod volo,
sed fiat quod tibi placet!
Vivat maestum cor meum,
pleno dolore pascere, fili mi,
matris amore!

und ich bleibe zurück als Beute für den Schmerz,
traurig und allein.

Der gütige Vater und die Quelle der Liebe
mögen Dich freudig empfangen,
und ich werde Dich nicht mehr sehen,
o Vater, o mein Bräutigam!

Ist das das Versprechen des Erzengels Gabriel?
Ist das der erhabene Thron des althehrwürdigen Vaters David?
Ist das der königliche Kranz, der Dein Haar umwinden sollte?
Ist das das goldene Zepter und die Herrschaft ohne Ende:
ans grausame Holz geschlagen und von den Nägeln und der
Dornenkrone zerfleischt zu werden?

Ach, mein Jesus, es ist süß für mich zu sterben!
Siehe, weinend, schreiend
bittet die arme Maria Dich:
Denn mit Dir zu sterben ist für sie Ruhm und Leben.

Ach, mein Sohn, Du antwortest nicht!
Ach, Du bist taub für Weinen und Klagen.
O Tod, o Schuld, o Hölle!
Siehe, mein Bräutigam, untergegangen in den Wogen!
Schnell, o Mittelpunkt der Erde, öffne Dich tief und
verschlinge mit meinem Geliebten auch mich!

Was rede ich da? Worauf hoffe ich Arme?
Ach, was will ich jetzt noch?
O mein Jesus, nicht, was ich will, geschehe,
sondern was Dir gefällt.
Mein Herz soll traurig leben:
Du, mein Sohn, weide Dich
an der schmerz erfüllten Liebe Deiner Mutter!

and I will remain behind as a prey to pain,
sad and alone.

May the almighty Father and the source of love
receive you joyfully,
and I will see you no more,
O father, O my spouse!

Is this the promise of the Archangel Gabriel?
Is this the lofty throne of the venerable father David?
Is this the royal wreath that was to entwine Your hair?
Are these the golden scepters
and the Eternal Kingdom, fastened with hard wood,
and the key of the lanyard and the crown?

Oh, my Jesus, die sweetly for me
Behold, weeping, crying
poor Mary begs You;
for to die with You is glory and life.

Ah, my Son, you do not answer!
Oh, You are deaf to weeping and lamentation.
O death, O guilt, O hell!
Behold, my Bridegroom, perished in the waves!
Quick, O center of the earth, open the depths
and with my beloved hide me too!

What am I talking about? What do I hope for, wretched as I am?
Alas, what am I asking now?
Oh my Jesus, let it not be what I want,
but let it be done as it pleases Thee!
Long live my sad heart:
Feast, my Son,
in the pain-filled love of your mother!

O MARIA QUAM PULCHRA ES

O Maria, quam pulchra es,
quam dulcis es.
Tu es formosa mea,
tu es speciosa mea.

Wie schön bist Du, Maria,
wie süß bist Du!
Du bist meine Schöne,
Du bist meine Wunderschöne!

O Mary, how beautiful you are,
how sweet you are!
You are my beauty,
You are my most beautiful!

Candida et nigra sum,
sed formosa simul.
Nolite me considerare,
quod fusca sim,
quia decoloravit me sol.
Sol ille qui coronavit me,
decoloravit me.

Ich bin weiß und schwarz,
doch schön zugleich.
Schaut mich nicht so an,
weil ich dunkel bin,
da die Sonne mich gebräunt hat:
Die Sonne, die mich gekrönt hat,
hat mich gebräunt.

I am white and black,
but beautiful at the same time.
Don't look at me like that,
because I am dark,
because the sun has discolored me:
The sun that crowned me
has discolored me.

REGINA CAELI

Regina caeli, laetare, Alleluia.
Quia quem meruisti portare, Alleluia,
Resurrexit, sicut dixit, Alleluia.
Ora pro nobis Deum, Alleluia

Freu Dich, Du Himmelskönigin, Halleluja.
Den du zu tragen würdig warst, Halleluja,
Er ist auferstanden, wie Er gesagt hat, Halleluja.
Bitt Gott für uns, Halleluja.

Rejoice, Queen of Heaven, Hallelujah.
Because the one you were worthy to bear, Hallelujah,
He is risen, as He said, Hallelujah.
Pray to God for us, Hallelujah.

AVE STELLA MATUTINA

Ave stella matutina,
mundi princeps et regina,
virgo sola digna dici,
inter tela inimici
clipeum pone salutis,
tuae titulum virtutis.
O Maria plena gratia,
o mater Dei electa,
esto nobis via recta
ad aeterna gaudia,
ubi pax et gloria.
Et nos semper aure pia
dulcis exaudi Maria.

Sei gegrüßt, Morgenstern,
Fürstin und Königin der Welt,
allein würdig, Jungfrau genannt zu werden!
Zwischen die Pfeile des Feindes
setze den Schild des Heils,
das Zeichen Deiner Tugend.
O Maria voll der Gnade,
auserwählte Mutter Gottes,
sei für uns der gerade Weg
zur ewigen Freude,
wo Frieden und Herrlichkeit sind.
Und erhöre uns immer mit frommem Ohr,
süße Maria!

Hail, morning star,
Princess and Queen of the world,
worthy alone to be called a virgin!
Between the arrows of the enemy
Put on the veil of salvation,
the sign of your virtue.
O Mary full of grace,
chosen Mother of God,
be the straight path for us
to eternal joy,
where there is peace and glory.
And hear us always with a pious ear,
sweet Mary!

MADONNA MIA, PIETÀ

Madonna mia, pietà,
chiam'ed aita,
ch'io moro e stento a torto
e pur volete,
io grido e n'ol sentete:

Meine Herrin, Erbarmen
erflehe ich und Hilfe,
denn ich sterbe und leide
und doch, Ihr wollt es so.
Ich rufe, doch Ihr hört nicht:

My Lady, mercy
I implore you to help,
for I am dying and struggling wrongly
and yet you wish it so.
I cry, but you do not hear:

Aqua madonna al foco,
ch'io mi sento morire a poco a poco.

Wasser, Herrin, auf das Feuer,
denn ich fühle mich sterben, Stück für Stück.

Water to the fire, my lady
for I feel myself dying, little by little.

Vostra altiera beltà,
sola infinita,
e causa ch'io me abbruschia e'l
consentete
io grido e n'ol sentete:

Eure hochmütige Schönheit,
diese einzige, unendliche,
ist's, die mich brennen macht,
und Ihr lasst es zu.
Ich rufe, doch Ihr hört nicht:

Your lofty beauty,
alone infinite
causes me to abhor myself,
and you permit it.
I cry out, but you do not hear:

Aqua madonna al foco,
ch'io mi sento morire a poco a poco.

Wasser, Herrin, auf das Feuer,
denn ich fühle mich sterben, Stück für Stück.

Water to the fire, my lady
for I feel myself dying, little by little.

Di chiedervi mercé,
son quasi roco,
sol della pena mia prendete gioco.
Pur grido in ogni loco,

Vom Betteln um Gnade
bin ich so gut wie heiser,
doch Ihr spielt mit meinem Schmerz.
Also schreie ich an jedem Ort:

From begging for mercy
I am almost hoarse,
but you mock only my sorrow.
Yet I cry out in every place:

Aqua madonna al foco,
ch'io mi sento morire a poco a poco.

Wasser, Herrin, auf das Feuer,
denn ich fühle mich sterben, Stück für Stück.

Water to the fire, my lady
for I feel myself dying, little by little.